

---

# Proyecto Desclasificados. Ampliar los alcances de la desclasificación estadounidense sobre la última dictadura militar argentina

*Proyecto Desclasificados*. Expanding the Scope of U.S. Declassification about the Last Argentine Military Dictatorship

MARÍA ESCOBAR-AGUIAR

Universidad Nacional de La Plata, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina y España  
mariaescobaraguiar@gmail.com

**Resumen:** El movimiento argentino de Memoria, Verdad y Justicia buscó históricamente el acceso a fondos documentales que le permitieran comprender el alcance y el funcionamiento de la violencia estatal genocida de la última dictadura militar argentina (1976-1983). Este artículo ofrece una mirada al interior de Proyecto Desclasificados (a cargo de las Abuelas de Plaza de Mayo, el Centro de Estudios Legales y Sociales y de Memoria Abierta) y valora su producción de conocimiento a partir de la reciente desclasificación de documentos de inteligencia y de gobierno estadounidenses sobre la última dictadura en pos del avance de los derechos humanos.

**Palabras clave:** militancia, archivo digital, traducción, derechos humanos, dictadura militar, Argentina, desclasificación

**Abstract:** The Argentinian movement for Memory, Truth and Justice has historically sought access to archival fonds that allow us to understand the workings and the scope of the genocidal state violence of the last Argentinian military dictatorship (1976-1983). This article offers an insight into Proyecto *Desclasificados* (by Abuelas de Plaza de Mayo, Centro de Estudios Legales y Sociales and Memoria Abierta) and assesses its production of knowledge based on the recent declassification of US intelligence and government documents about the last dictatorship in pursuit of the advancement of human rights.

**Keywords:** Activism, Digital Archive, Translation, Human Rights, Military Dictatorship, Argentina, Declassification

**Recibido:** septiembre de 2023; **aceptado:** febrero de 2024.

**Cómo citar:** Escobar-Aguiar, María. "Proyecto Desclasificados. Ampliar los alcances de la desclasificación estadounidense sobre la última dictadura militar argentina". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 48 (2024): 114-117. Web.

La última dictadura militar argentina (1976-1983) marcó la historia de su país con la instalación del terror en manos del Estado, la persecución político-ideológica y la imposición de un sistema económico liberal. Gracias a la lucha continuada de distintos movimientos sociales y organismos de derechos humanos, Argentina constituye hoy un caso excepcional por el alcance de la incorporación de los derechos humanos a la vida institucional y política de la posdictadura (ver Crenzel). El empeño argentino por mantener vigente y activa la construcción y la búsqueda de la verdad, la memoria y la justicia exigió siempre el acceso a documentación que permitiese comprender y reconstruir una historia que fue ocultada y probar ante la justicia el alcance de la violencia estatal ofensiva genocida (ver Feierstein). En efecto, los archivos de inteligencia desclasificados en Argentina, como el de la Dirección de Inteligencia de la Policía de la Provincia de Buenos Aires (DIPPBA) y el de la Dirección General de Informaciones (DGI) en la provincia de Santa Fe, revelan que la inteligencia, el secuestro, la tortura y la desaparición forzada fueron herramientas de opresión y aniquilamiento en un plan sistemático de destrucción y reorganización del tejido social argentino (ver Feierstein). En este sentido, la aparición de nuevos fondos documentales tiene el potencial de impactar en el desarrollo de investigaciones y disciplinas (ver Caimari), y la reciente desclasificación de documentos estadounidenses sobre la última dictadura militar no es la excepción.

En respuesta al pedido histórico de diferentes organismos de derechos humanos argentinos, así como en atención a debates políticos y diplomáticos internos, el entonces presidente de Estados Unidos Barack Obama anunció en marzo de 2016 que el gobierno de su país desclasificaría todos aquellos documentos de sus archivos que guardaran relación con la última dictadura militar argentina en el marco del llamado *Argentina Declassification Project*. Es así que, entre 2016 y 2019, se entregaron más de 49,000 páginas de documentos emitidos por 16 agencias y departamentos del gobierno de Estados Unidos, entre ellos, la Agencia Central de Inteligencia (CIA), el Buró Federal de Investigaciones (FBI), el Departamento de Defensa (DOD) y la Agencia de Inteligencia de la Defensa (DIA). De acuerdo con la Oficina del Director de la Inteligencia Nacional de los Estados Unidos (sin fecha), el *Argentina Declassification Project* constituye la desclasificación gobierno a gobierno más grande de la historia estadounidense. En efecto, las dimensiones de la colección son excepcionales y la información comprendida en ella, producida con el fin de realizar actividades de seguimiento, intervención y control, es enorme. Esto redundaba en una dificultad considerable en la búsqueda de información y la convierte en una tarea muy demandante en términos de esfuerzo y tiempo, sin mencionar la barrera lingüística que implica el uso del inglés en estos documentos.

La búsqueda de personas desaparecidas y de bebés apropiados, sin embargo, imprime una urgencia a la lectura que es incompatible con las características de la colección de documentos estadounidenses recientemente desclasificada. Ante los problemas del volumen excepcional, el idioma de esta colección y la urgencia de la lectura, las organizaciones argentinas de derechos humanos Abuelas de Plaza de Mayo, Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) y

Memoria Abierta se unieron en 2019 para crear Proyecto Desclasificados. Con un fuerte compromiso con el acceso a la información en tanto derecho humano, dicho proyecto confeccionó una base de datos que sistematiza la información contenida en los 4,903 documentos correspondientes a la última tanda de desclasificación del *Argentina Declassification Project* y brinda traducciones parciales al castellano.

Proyecto Desclasificados incorporó en sus inicios diecinueve estudiantes de cinco instituciones públicas de educación superior argentinas para trabajar de manera voluntaria en el proyecto, entre les que me encuentro. Con la información producida en la interpretación que constituye la lectura de estos documentos, les voluntaries alimentan la base de datos que ya está disponible con acceso abierto.<sup>1</sup> La base de datos ofrece un motor de búsqueda y acompaña cada documento con una ficha que recoge una serie de datos de corte objetivo y subjetivo: por un lado, recoge fechas, nombres de personas e instituciones mencionadas, instituciones productoras, emisores y receptores, entre otros datos, y por otro, ofrece una selección, transcripción y traducción al castellano de uno o dos fragmentos del texto que les voluntaries consideren representativos del documento. Esta selección es, entonces, el producto de una interpretación colectiva del conjunto de documentos desclasificados.

Para abordar esta compleja tarea, se realizan en el marco del proyecto reuniones periódicas en las distintas sedes de los organismos que llevan adelante el proyecto, así como en entornos virtuales durante la pandemia originada por el COVID-19. En estas reuniones, les voluntaries reciben formación en materia de derechos humanos gracias a la visita de especialistas de diversas áreas y disciplinas. Durante estas reuniones, también se intercambian comentarios y opiniones acerca del relevamiento y la carga de documentos al software de trabajo, lo cual permite actualizar y modificar la base de datos de acuerdo a las necesidades que surgen del trabajo continuado con los documentos del archivo. Es menester remarcar que estos encuentros han sido el semillero de nuevas facetas del proyecto, entre las que podemos mencionar la creación de sub-colecciones para conmemorar fechas y eventos (las colecciones Malvinas, Masacre de Trelew, Mundial de Fútbol y Democracia) y la conformación de los subgrupos de traducción y de apoyo a los juicios de lesa humanidad que se llevan adelante en la actualidad.

El equipo de traductoras, al que pertenezco, ha sido muy activo en sus dos años de existencia (desde el 2021 hasta la actualidad). Además de sus reuniones semanales para la revisión y re-traducción de las traducciones que se ofrecen en la base de datos, las traductoras hemos confeccionado un glosario de acrónimos que se publicó en el sitio web del proyecto el 30 de septiembre de 2023 en conmemoración del día de San Jerónimo, patrono de la traducción. Además, el sub-grupo ha brindado talleres y charlas de acceso público y gratuito para dar cuenta no solo de su actividad sino también de su militancia y del rol de la traducción al interior del proceso de Memoria, Verdad y Justicia (ver Escobar-Aguiar, en prensa).

<sup>1</sup>Ver: <https://desclasificados.org.ar/>

La base de datos quedó consolidada –aunque sigue en construcción– en el sitio web de Proyecto Desclasificados y es de acceso abierto. De este modo, la base busca garantizar el acceso a la información al facilitar la navegación por el gran volumen de documentos que conforman la última tanda de desclasificación, por un lado, y al ofrecer traducciones parciales al castellano, por otro. Así, la base de datos de Proyecto Desclasificados facilita un primer acercamiento a la colección para promover nuevas lecturas, investigaciones, interrogantes y reflexiones. Son estos proyectos y aportes los que, luego de la tan deseada y necesaria apertura de archivos, contribuyen al ejercicio colectivo de la memoria que implica concebir y repensar nuestro pasado reciente a partir de nuestras inquietudes presentes.

### Obras citadas

- Caimari, Lila. *La vida en el archivo. Goces, tedios y desvíos en el oficio de la historia*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2017. Impreso.
- Crenzel, Emilio. “Verdad, justicia y memoria. La experiencia argentina ante las violaciones a los derechos humanos de los años setenta revisitada”. *Telar* 13-14 (2015): 50-66. Web.
- Escobar-Aguilar, María. “Militant Translation. Towards a Definition of a Situated Concept”. *Lingue e Linguaggi* (en prensa).
- Feierstein, Daniel. *Los dos demonios (recargados)*. Buenos Aires: Marea, 2018. Impreso.
- Feierstein, Daniel. “El sentido de los conceptos: Debates sobre la nominación de los hechos ocurridos en la última dictadura militar argentina”. *e-l@tina. Revista electrónica de estudios latinoamericanos* 20.80 (2022): 93-108. Web.
- Oficina del Director de la Inteligencia Nacional. “Argentina Declassification Project: Overview.” Sin fecha. Web.
- Proyecto Desclasificados. *desclasificados. la inteligencia de EEUU durante la dictadura*. Abuelas de Plaza de Mayo/Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS)/Memoria Abierta. Web.